

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**Краткие сообщения и автоаннотации**

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,  
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина  
апрель 1970 года**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"**

**Главная редакция, восточной литературы**

**Москва 1970**

самый ранний опыт создания тюрко-персидского словаря. Если мы можем говорить о хорошо развитой к XIV веку традиции составления арабско-персидских словарей, ведущих свое начало от XI в., то практику составления тюрко-персидских словарей можно проследить лишь с XV-XVI вв., когда появляются ряд словарей к произведениям Алишера Навои на старо-узбекском языке.

Словарь "Зафангуя" был, по-видимому, одним из наиболее авторитетных лексикографических сочинений, содержащий ценный лексический материал и удобный в пользовании благодаря своему четкому построению. Признанная авторитетность "Зафангуя" подтверждается и тем фактом, что он многократно привлекался последующими авторами словарей в качестве одного из основных источников вплоть до конца XVII в.; некоторые черты построения "Зафангуя" и методы подачи словарного материала, отмеченные выше, вошли после него в практику персидских лексикографов.

М.Н.Боголюбов

### ИРАНО-АРАМЕЙСКИЕ ЗАМЕТКИ

В арамейских материалах, относящихся к ахеменидской эпохе, представлены два слова, содержащие букву Q: название одежды  $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{q}$  и неустановленного чтения и значения  $\text{š}^{\text{d}}/\text{r}^{\text{q}}\text{l}/\text{n}'$ . По поводу последнего М.Лидбарски заметил, что "der Name kann natürlich persisch sein" (M.Lidsbaraki. Ephemeris für semitische Epigraphik. Bd.I, Giessen, 1902, S.276). Также в  $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{q}$  Каули видел  $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{l}$  (Дан.3,21), которое возводит к иран. \*wara-bāra- "то, что носят поверх, сверху", "with the Persian final k"<sup>I</sup>.

Буква Q в словах иранского происхождения, засвидетельствованных в памятниках арамейской письменности, явление позднее, восходящее к середине III в. до н.э., когда установилось соответствие арамейских  $\text{t}$   $\text{k}$   $\text{t}$   $\text{q}$  и греческих  $\text{t}$   $\text{x}$   $\text{t}$   $\text{k}$ . В арамейском ахеменидского времени буквы  $\text{t}$  и  $\text{q}$  на иранскую лексику не распространялись. Поэтому у слов  $\text{w}^{\text{r}}\text{b}^{\text{r}}\text{q}$ ,  $\text{š}^{\text{d}}/\text{r}^{\text{q}}\text{l}/\text{n}'$  должен быть иной, не иранский источник происхождения.

В арамейском письме из Гермополя<sup>2</sup> содержится следующая фраза:  $\text{hn}$   $\text{w}^{\text{r}}\text{t}'\text{k}$   $\text{w}^{\text{r}}\text{h}^{\text{r}}\text{l}^{\text{h}}$   $\text{š}^{\text{h}}\text{h}$   $\text{l}^{\text{y}}$   $\text{b}^{\text{y}}\text{d}$   $\text{'q}^{\text{b}}\text{h}$   $\text{b}^{\text{r}}$   $\text{w}^{\text{h}}\text{p}^{\text{r}}\text{'}$ . Издатели сочи

в ней *srhlah* за имя собственное муж. р.: "se ti raggiunge *Srhlah*, scrivimi per mezzo di 'Qbh figlio di *Whpr*". Более вероятно, что *srhls* - название предмета, в ст. *emph. srhlah*, посланного отправителем письма и о получении которого он просит уведомить: "если до тебя дошел *srhls* (если ты получил *srhls*), сообщи мне через 'Qbh, сына *Whpr*". Именно так сказано в другом письме из Гермополя<sup>3</sup> о получении туники *ktm: wttny ktnh zy 'wrtu ly* "домла до меня туника, которую ты мне послала".

Слова *sr-hls* и *sr-blq* относятся к одному и тому же структурному типу. Осложненное компонентом *srhls* при др.-евр., араб. *hls* "снимать, стягивать (обувь, одежду)", др.-евр. *hlysh* "снаряжение", *hlws* "вооруженный", аккад. *halisu* "кожаная куртка", также может быть названием рода одежды: "если до тебя дошла (одежда) *srhls*, сообщи мне через 'Qbh, сына *Whpr*". Соответственно при *srblq* предполагалось бы существование самостоятельного слова *blq*, что и подтверждается надписью на остраке: *lblq 'm lbwš' h* Ш Ш Ш. Захау считал здесь *blq* и *lbwš* именами собственными: "Dem Balaq samt der Libussa 9 Chomer"<sup>4</sup>. Можно предсказать следующий перевод этой надписи: "На (одежду, называемую) *blq* с (одеждой, называемой) *lbwš* 9 х(аллуров)".

Слово, которое читает *šd/rql/n'*, находится на треугольной пластинке, несущей рельефный отпечаток с изображением символа Ахурамазды и льва, терзающего оленя<sup>5</sup>. Горизонтальная линия второй буквы гладкая, как у *W*. Четвертая буква не имеет удлинений ствола вверх и вниз, характерных для *L* и *N*, и отличается наличием отростка у горизонтальной линии, как у *D/R*. Предлагаемое чтение слова - *šwqr'*, т.е. *šaf'el* от *YQR* со значением "почтение", "уважение". До сих пор *šaf'el* от *YQR* в арамейском не отмечали, ср. аккад. *šūquḫ* "почитать". Новая арамейская надпись на серебряной пластинке из Ирана дает еще один пример на *šaf'el* от *YQR*.

Текст надписи в транслитерации и переводе А.Дюпон-Соммера:<sup>6</sup>

(1) *šqrt'* zy 'bd *hnbndk wšbwr*[

(2) *lgdy 'lh'*

(3) *lhywhy wlhyu 'hwhy wdwdhy*

"(1) Le pyrée (?) qu'a fait Hn-bandak -----

(2) en l'honneur du dieu Gaddi

(3) pour sa vie et pour la vie de son frere et de ses oncles".

В поисках объяснения слов  $\dot{y}qrt'$  и  $\dot{y}bwrt'$  издатель надписи упустил из виду, что начальный  $\dot{y}$ - может принадлежать не только корню, но и префиксу;  $\dot{y}bwrt'$ , в полном написании  $\dot{y}bbwrt'$ ,  $\dot{y}bbhwrt'$ ,  $\dot{y}bbhwrt'$ , форма  $\dot{y}af'eil$  от  $BNR$  - "блеск", "сияние", "слава", "прославление", "возхваление" засвидетельствована в арамейских словарях. Также  $\dot{y}qrt'$ , в полном написании  $\dot{y}bwqrt'$ , объясняется как  $\dot{y}af'eil$  от  $YQR$ .

Э.Бенвенист сопоставил и.об.  $Hnbndk$  с арм.  $Mehrvandak$ , согд.  $Khwrtk$ . Компонент  $HN$  остался необъясненным. В арамейской письменности ахеменидского времени  $h\bar{e}t$  употребляли для передачи иран.  $x$  и  $xw$ <sup>7</sup>. В чтении  $xwanh-bandaka$ , при  $xwanh$  род.над.  $xwag-$  "солнце", это имя собственное предстает в значении "Раб, слуга (бога) Солнца", как иранская параллель к семитскому  $'bdm\bar{a}b 'Abdi \dot{S}ama\bar{b}$ .

Надпись, таким образом, означает следующее: букв. "Почитание, которое сделал Хванбандак, и возхваление", т.е. "Почтил Хванбандак, и восславил бога Гадди ради своей жизни и ради жизни своих братьев и дядьев".

Серебряная пластинка по краям имеет отверстия. Видимо, она была прикреплена к предмету, которым "прославил и возхвалил Хванбандак бога Гадди". Треугольная пластинка с отпечатком могла иметь подобное же назначение.

---

1) A.Cowley. Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C. Oxford, 1923, No. 42:9.

2) E.Gresciani e M.Kamil. Le lettere aramaiche di Hermopolis. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, anno CCCLXIII - 1966, Memorie, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Serie VIII, vol.XII, fasc.5, Roma, 1966, No. III:6.

3) Там же, II IV : 4.

4) E.Sachan. Aramaische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Leipzig, 1911, S.247.

5) Воспроизведение пластинки см.: V.Scheil. Empreintes Achéménides. Rev.bibl. X (1901), p.566; M.Lidszarski, op.cit.S.276.

6) A.Dupont-Sommer. Une plaquette d'argent à inscription araméenne. Iranica Antiqua, vol. IV, fasc.2, 1964, p.119-132.

7) М.Н.Боголюбов. Почетный титул ахеменидского военачальника в Верхнем Египте. Палестинский обзорник, вып.17 (80), 1967, стр.22.

Я.Б.Грунтфест

## ОСНОВЫ ПЕРИОДИЗАЦИИ ИСТОРИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ В ЕВРОПЕ.

Периодизация истории арабского (как и вообще семитского) языковедения в Европе недостаточно разработана. В трудах по общей истории языковедения семитскому языковедению почти не уделяется внимания, немногочисленные же специальные работы носят по преимуществу библиографический характер.

Основными моментами, определяющими периодизацию истории арабского языковедения, должны служить: совершенствование методики исследования и описания языков, развитие классификационных представлений (то есть, по существу, — взглядов на общие закономерности эволюции семитской языковой ветви), основные направления исследований в данное время, расширение конкретных знаний о классическом языке и диалектах (а также и о других семитских языках).

Арабское языковедение развивалось в тесной связи с общим языковедением, и поэтому основные периоды его истории целесообразно наметить в соответствии с главными этапами развития общего и индо-европейского языковедения. Однако содержание каждого периода в арабском и общем языковедении оказывается в той или иной степени различным.

Соответственно для истории арабского языковедения различаем следующие периоды: I- 1505-1820 гг., II - 1821-1880 гг., III - 1880-1918 гг., IV - 1918-1945 гг., V - с 1945 г. по настоящее время.

I период (1505 г. - 1820 г.). Исходная хронологическая граница этого периода - 1505 г., дата появления первой в Европе работы по арабскому языку - грамматики и словаря андалузского диалекта Педро де Алькала.

Уже в начале этого периода обнаруживаются два направления в